

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Antonín Bílek

Název práce: Komentovaný překlad studie: La interpretación en competiciones de fútbol internacionales. Un estudio de caso: la UEFA

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: PhDr. Jana Pokojová

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Antonín Bílek si k překladu vybral studii spojující několik oblastí jeho zájmu – překlad, tlumočení, fotbal. Znalost českého fotbalového prostředí a způsobů komunikace předních českých klubů je na překladu patrná, Bílek si velmi dobře poradil s překlady všech termínů či obvykle užívaných obrátů. Zároveň dokázal vhodně přestylizovat úryvky z novinových článků, kde bylo potřeba přistoupit k překladu kreativněji (románšší publicisté se zpravidla vyjadřují obrazněji než čeští a častěji využívají úsloví či slovních hříček), patřičně přeložil i úryvky z italských a francouzských periodik. Úskalí při překladu představoval styl originálu, který byl místy trochu klopotný, s opakováním a pleonasmy; Bílek musel překlad přestylizovat a zjednodušit, aby byl snadno srozumitelný pro českého čtenáře zajímajícího se o fotbal, který však nemusí být odborník na tlumočnické a

překladatelské problémy. Text by se v podobě, jakou má, klidně dal publikovat na stránkách českých fotbalových klubů, v nichž působí zahraniční hráči – jak Bílek v závěru navrhuje.

Z vědeckého hlediska považuji za problém výchozího textu – případové studie – malý počet respondentů, z něhož se dají těžko vyvozovat nějaké přesvědčivé závěry, ale to řešit nepřísluší překladateli.

Bílek přistupoval k překladu velmi svědomitě a samostatně, všechna obtížná místa a nejasnosti jsme konzultovali v průběhu práce, proto nyní nemám k jeho řešení ani k analýze žádné zásadní připomínky. Oceňuji též technickou stránku práce bez překlepů a chyb v interpunkci.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení VÝBORNĚ.

5. 9. 2024

PhDr. Anežka Charvátová, vedoucí práce